

CHIKALAKALA CHA
MAPEPELO YA PAMOJI
NDI KUMTUMIKILA MLUNGU PA SAKRAMENTS,
NDI MALAMULO ENA ENA NDI MAKONJEDWE YAO
YA PA CHURCH,
KWA MLINGO WA
CHISIMU CHAKE CHURCH LA ENGLAND :

PAMOJI NDI
ZABURI ZA DAUD,
Zikonjedwa umo zikadanenedwa pena zikadambidwa pa ma Church :
NDI CHIFA NDI MAKALIDWE YA
KUWACHITA, KUWAIKA PA MPINGO, NDI KUWAIKA PA WOKA,
AASKOF, AKASIS, NDI ASHEMAS.

[THE BOOK OF COMMON PRAYER IN THE CHINYANJA LANGUAGE]

LONDON :
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
NORTHUMBERLAND AVENUE, W.C.

1909

MAIKIDWE YA

SALA ZA UMAWA NDI ZA UJULO

YAKUNENEDWA NI YAKUTUMIKA SIKU NI SIKU PA
NYENGO ZILI ZONCHE PA CHAKA.

SALA za Umawa ni za Ujulo zijitumika pa Mbuto yapo wazoweleda kuzichita pa Church, Chapel, pena Chancel; ikawe kulamulidwa mwina ndi Mwene kuika wa Malo yamweyo. Ndi Chancels zijikala umo zimakalila pa nyengo izo zapita.

Ndi apa kukadapenyedwa, kuti Vopamba va Church, ni va Wotumikila Mlungu wake, pa Nyengo ili yonche pa Kutumikila kwao, vijisungidwa, ni vijikala vakutumikila navo, va mtundu uja udalipo pa Church ili la England kwa Bwalo la Parliament pa Chaka cha Kawili cha kukala mfumu Edward wa Sita.

MAIKIDWE YA SALA ZA UMAWA, SIKU
NI SIKU PA NYENGO ZONCHE ZA CHAKA.

¶ Pa kuyamba Sala za Umawa Wotumikila Mlungu ngati anyamata wake ajiverenga ni maru yakulu Sentences izi zina zina ingakale imoji ingakale zakupunda za Malembo izi zichatazo. Ndipo pa nyengo ija ajinena yaja yalembedwa pambuyo pa Sentences zija zakuti zakuti.

Pa kubwela wakuipa pa kuipa kwake kuja amachita, nakachita malamulo ni kuchita malinga, mmweyo salamiche umoyo wake. *Ezek. xviii. 27.*

Ndijiwicha cholakwa changa, ndi zambi yanga ilipo pachogolo panga chichogolele. *Zabur li. 3.*

Bisa nkope yako kwa zambi zanga, ni ukatime zimpulupuli zanga zonche. *Zabur li. 9.*

Nchembe zodula za Mlungu roho yosweka: mtima wosweka ni wopondeka, Mlungu, suupepula. *Zabur li. 17.*

Ng'ambani mtima wanu, yosali malaya yanu, mkambwelele Ambuye Mlungu wanu: chifuko mmweyo mwene neema ni mwene lisungu, wakuze-ngeleka kukwia, ni wochuluka ubale, ni wakulapa kwa choipa. *Yoel ii. 13.*

Kwa Ambuye Mlungu watu kuli malisungu ni vakuteteza, ingakale tamasula mwendo kwake: ndipo

wosava kunena kwake Ambuye Mlungu watu, kuyendaenda pa torah zake izo adaziika pa nkope zatu. *Dan. ix. 9, 10.*

Ambuye, unilange, nampo pa lamulo ; posali pa kukwia, unganichepekeche. *Yer. x. 24. Zabur vi. 1.*

Mlape ; pakuti Ufumu wa Kumwamba wawandikila. *W. Matt. iii. 2.*

Sindiime, sindiende ulendo kwa Atate wanga, ndipo siniti kwa iye. Atate, ndakulakwila Kumwamba, ndi pachogolo pako, wosayeneledwancho kutanidwa mwana wako. *W. Luka xv. 18, 19.*

Usaloa pa kulamula pamoji ni kapolo wako, Ambuye ; chifuko ali yenche wakulama wosatuluchidwa wa malinga pa nkope yako. *Zabur cxliii. 2.*

Tikati kuti tilije zambi, tijisokeza, ndipo va zene vosali pa ife : tikavumbula zambi zatu, wa mvano ali ndi wakuchita malinga kuti atilekele zambi zatu, ndipo atichuke ife kopanda malinga kuli konche. *1 W. Johana i. 8, 9.*

Abale wokonedwa viwi, Malembo yatichisa pena pena tisakana nampo tijiwiche ni kuvumbula zambi ni kuipa kwatu kwa makamu makamu ; ndi kuti sitikadazishashaila, sitikadazivinikila pachogolo pa nkope ya Mlungu Mwene mpavu zonche Atate watu wa Kumwamba ; nampo kuzivumbula ni mtima wakujichicha, wa panchi, wakulapa, ni wakuvecha ; dala tipate kulekeledwa izi, kwa ubwino ni lisungu lake losali ni malile. Ndipo ingakale nyengo ili yonche tikadajiwicha chichichile zambi zatu pachogolo pa Mlungu ; nampo maka maka tiyeneledwa kuchita chimwechi, yapo tisonkana ni kukomana pa bwalo kuyamika kwa ivo vavikulu vakutikomela ivo tavilandila pa manja yake, kubukicha malumbo yake maka maka yoyeneledwa, kuvera Mau lake loyera viwi, ni kupempa ivo sivifunidwe ni sivingasiidwe, umo

kwa tupi mmwemo kwa umoyo ncho. Mmwemo ndikupempani ni kukupembezeni inu, monche mulipo pano, kuchatana ndi ine ni mtima wochukidwa, ni mau yakujichicha, ku mpando wa neema ya Kumwamba, kunena pambuyo pa ine ;

¶ *Kuvumbula zambi ngati kwa kamu kukadanenedwa ndi Gulu la Church tenyu pambuyo pa Wotumikila Mlungu, chigwadile wonche.*

Atate mwene mpavu zonche ndi mwene lisungu lakupunda ; taponya, ni tasokelela pa njila zanu ngati mbelele zotaika. Tachata nditu maganizo ndi voku mbila va mitima yatu. Takuchimwichani pa matauko yanu yoyera. Tavisia vosachitidwa ivo tiyeneledwa kuvichita ; Tachita ivo sitinayeneledwa kuvichita ; Ndi pa ife kusangalala paliye. Nampo Imwe, Ambuye, mtilengele lisungu, ife wakuchwalicha wosauka. Mwalekele, Mlungu, yawo wavumbula volakwa vao. Mwabweze yawo walapawo ; Kwa malangano yanu mdawanenela wana wa adam pa Kristo Yesu Ambuyatu. Ndipo tilenjele, kwa chifuko chake, Atate wa lisungu lakupunda ; Chiyambile lelo, kulama ife pa kukutumikilani Imwe, pa kuchita malinga, ni pa kujikoza, Likuzidwe Jina lanu la pa loka. Amen.

¶ *Kumasula, kapena Kulekela zambi, kunenedwa ngati pa bwalo ndi Kasis yeka, chiimile ; kamu chikalile pa kugwadila.*

Mlungu mwene mpavu zonche, Atate wa Ambuyatu Yesu Kristo, wosafuna mwene zambi afe, nampo ang'anamuke kusia voipa vake, ndipo alame ; ndi awaninka Wotumikila wake bwalo, ni tauko, wafoto-kozele ndi wanenele ngati pa bwalo kamu lake, wakalapa, Kumasula ndi Kulekela zambi zao : Iye wosasungila milandu ndi awamasula wonche yawo walapa kwa zene, ndi wavomela wosazimbaicha Evangel yake yoyela. Chifuko ichi timpembeze atipache kulapa kwa zene, ndi Roho wake woyela,

kuti vintu ivo tichita chapano, vimkondweche ; ndi kulama kwatu uku kukulapo chiyambile lelo kukale kopanda ukazuzi, ndi koyela ; kuti tifike pa kutela kwa kusangalala kwake kwa masiku yonche ; mkati mwa Yesu Kristo Ambuyatu.

¶ *Kamu wajiyanka yapa, ndi pa kutela mapempelo yonche yena, Amen.*

¶ *Ndipo Wotumikila Mlungu ajigwada, ndi ajinena pempelo la Ambuye pa mau yakuveka ; kamu ncho chigwadile, ndi kulinenancho pamoji ndi iye, ndi yapa, ndi pali ponche ncho pena yapo litumidwa pa Kumpotela Mlungu.*

Atate watu, wa Kumwamba, Jina lako liyelechedwe. Ufumu wako uje. Vija ufuna vichitidwe, mjiko ngati Kumwamba. Utipache lelo chakudya chatu cha siku. Ndi utilekele mangawa yatu, ngati ife tiwalekela wa mangawa watu. Ndi usatitengela poyesedwa ; Nampo utipulumuche pa voipa : Chifuko ufumu, Ndi mpavu, Ndi kukuzika vili vako, vyaka vosata. Amen.

¶ *Ndipo chimwechi ajinena,*

Ambuye, mmasule milomo yatu
Yanko. Ndi kamwa latu silikulumbeni.
Kasis. Mlungu, msazengeleka kutipulumucha.
Yanko. Ambuye, wirimani kutitangatila.

¶ *Yapa wonche chimile, Kasis ajinena,*

Akuzike Atate, ndi Mwana : ndi Mzimu Woyela ;
Yanko. Umo kumakalila poyamba, chimwechi ndi chapano : ndi kwa vyaka vosata. Amen.
Kasis. Alumbeni Ambuye.
Yanko. Jina la Ambuye lilumbidwe.

¶ *Ndipo ijinedwa, kapena ijimbidwa Zabur ichatayo : ikawe pa EASTER DAY, yapo Anthem ina ilangizidwa ; ndi pa siku ya kumi na kenda ya*

Mwezi uli wonche siikadaverengedwa yapa, nampo pa Mpingo umo ukonjedwela wa Zabur.

VENITE, EXULTEMUS DOMINO.

Zabur xcv.

Ijani, timwimbile Ambuye : tisekelele kwa chimwala chakutilamicha.

Tieni pa maso yake ni kubukicha mbili yake : timlulutile ni Zabur.

Chifuko Ambuye ni Mlungu wamkulu : Mfumu wamkulu kupunda achimlungu wonche.

Pa manja yake malo yakunyowa ya jiko : ni vinchonga ncho va mapili vake.

Nyanja ni yake, anaipanga : manja yake yanaumba jiko louma.

Tieni, tilambile, tiwerame : tigwadile pa maso ya Ambuye Wakutipanga.

Chifuko Iye Ambuye Mlungu watu : ndi ife kamu wa podyela pake, ni mbelele za janja lake.

Lelo mkadavecha mau lake, msalimbicha mitima yanu : ngati pa Meribah, ngati siku la Massah pa mapululu.

Yapo achatate wanu wadaniyesa : wadaniyesa ni moto, wadaona ivo nachita.

Vyaka makumi yanai ninakwia ni chibadwa ichi, ninati : kamu wakulakwa pa mitima yao, wosajiwa njira zanga.

Chimwechi nidawalumbilila pa kukwia kwanga : sangaloe yawo pa kupumila kwanga.

Akuzike Atate, ndi Mwana : ndi Mzimu Woyela ;
 Umo kumakalila poyamba, chimwechi ndi chapano :
 ndi kwa vyaka vosata. Amen.

¶ *Pa malo yapa zijichata Zabur pa mpingo wao umo zilangizidwila. Ndi pakutela Zabur ili yonche pa nyengo zili zonche za chaka, ndi chimwechipa kutela Benedicite, Benedictus, Magnificat ndi Nunc Dimittis yajinenedwancho,*

Akuzike Atate, ndi Mwana : ndi Mzimu Woyela ;
Yanko. Umo kumakalila poyamba, chimwechi ndi
chapano : ndi kwa vyaka vosata. Amen.

¶ *Ndipo lijiwerengedwa ni maru yogawa-gawa ni
yoveka Somo la Kuyamba, ilo latapidwa pa Malanganano
ya Kale, umo lilangizidwila pa Kalendar, ikawe
Masomo ya dala yatilidwa chizindikilo kwa siku ija :
Naye awerengayo kuima ni kujing'anamula, umo akada-
veka bwino ni yawo wali pamwepo. Ndi pambuyo pake,
ijinedwa kapena ijiimbidwa, pa Chinyanja, Nyimbo
yotanidwa Te Deum Laudamus, siku ni siku pa nyengo
zili zonche za pa Chaka.*

¶ *Penya bwino, Kuti pachogolo pa Somo lili lonche
Wotumikila Mlungu ajinena, Apa iyamba Chapter
yakuti, kapena Verse ya Chapter yakuti, ya Chika-
lakala chakuti : ndipo pambuyo pa Somo lili lonche,
Apo likuta Somo la Kuyamba, kapena Somo la
Kawili.*

TE DEUM LAUDAMUS.

Talumba Iwo, Mlungu : tavomela kuti Iwo
Ambuye.

Iwo Atate wa vyaka vonche : maiko yonche
yalambila.

Iwo Malaika wonche waakuzila : Iwo Kumwamba,
ndi Mpavu zonche mmwemo.

Iwo AKerub, ndi ASeraph : waakuzila wosaleka,
Woyela, Woyela, Woyela : Mlungu Ambuye wa
Maliwanja ;

Kumwamba ndi Maiko yajala : ndi Ukulu wa
Kukuzika kwao.

Waalumba Iwo : gulu lokuzidwa la AApostolo.

Waalumba Iwo : Wolosa pa kawelengedwe kao
kene kulumbika.

Waalumba Iwo : liwanja la Amboni wovala zoyela.
Iwo pa jiko lonche : Church loyera laavomela ;

Iwo Atate : mwene Ukulu wopanda malile ;
Mwana wao woka woka : wa zene, ndi kulambili-
dwa ;

Ndi Mzimu Woyela : Wakuimilila.

Iwo Kristo : Mfumu wakukuzika.

Iwo Atate: Mwana wa vyaka vonche.

Apo adajitengera chitulo cha wantu, dala kuwa-
pulumucha : wosachimwa ndi mimba yake Virgin.

Iwo paja adalaka kuwawa kwa nyifa : anawache-
kulila ufumu wa Kumwamba wantu wene mvano.

Iwo akala pa janja la kwene la Mlungu : pa ku-
kuzika kwao Atate.

Tavomera Iwo : kuti saaje Wakutilamula.

Mmwemo tapempera, awatangate wa mmuji wao :
anawaombola kwa mwazi wao wa mtengo woukulu.

Awapache wapate pamoji ndi Woyela wao : kuku-
zidwa kwa vyaka vosata.

Awapulumuche wantu wao, Ambuye : awapache
mwawi waja wa chokolo chao.

Awachogoze : ndi kuwanyamula vyaka vosata.

Siku ndi siku : tayerekela ;

Tililumba Jina lao : chapano ndi vyaka vosata.

Walole, Ambuye, siku la lelo : watisunge tisachita
zambi.

Atichitile neema, Ambuye : atichitile ife neema.

Lisungu lao, Ambuye, litifikile : umo takulupilila
Iwo.

Nakulupilila Iwo, Ambuye : vyaka vosata nisati-
lidwa manyazi.

¶ *Kapena Canticle ii,*

BENEDICITE, OMNIA OPERA.

Inu vonche avipanga Ambuye, ayerekeleni Ambu-
ye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Malaika wa Ambuye, ayerekeleni Ambuye :
alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Malo ya Kumwamba, ayerekeleni Ambuye :
lumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Maji muli pamwamba pa Mlengalenga, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Mpavu zonche za Ambuye, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Jua, ni Mwezi, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Ntondwa za Kumwamba, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Vula ya nyulinyuli, ni Chime, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Mpepo za Mlungu, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Moto ni Kufunda, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Jinja ni Mwavu, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Machime, ni Vipwepwe, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Frost ni Kuzizila, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Ice ni Snow, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Mausiku ni Mausana, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Dangalila ni Mdimu, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Mipambe ni Mitambo bii, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Jiko layelekele Ambuye : yetu, lalumbe, lakweze vyaka ni vyaka.

Inu Mapili ni Mitanta, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Maliwonde yonche pa Jiko, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Vitime, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Nyanja, ni Michinje, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Vinchomba, ni vonche vakuyendaenda mmaji, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Mbalame zonche za Mlengalenga, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Vikoko vonche ni Viweto, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Wana wa adam, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Israel aayerekele Ambuye : walumbe, wakweze vyaka ni vyaka.

Inu AKasis wa Ambuye : ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Akapolo wa Ambuye, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Roho ni Maumoyo ya yawo Wakuchita malinga, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Inu Wantu woyela ndi wakujichicha mmtima, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Ananiah, Azariah, Misael, ayerekeleni Ambuye : alumbeni, akwezeni vyaka ni vyaka.

Akuzike Atate, ndi Mwana : ndi Mzimu Woyela ;

Umo kumakalila poyamba, chimwechi ndi chapano : ndi kwa vyaka vosata. Amen.

¶ *Ndipo lijiwerengedwa chimwechija Somo la Kawili, lotapidwa pa Malangano ya Chapano. Ndi pambuyo pake, Nyimbo ii ichatayo ; ikawe iyo ikapata kuweringedwa pa Chapter kwa siku limwelo, kapena kwa Evangel ya Siku ya Woyela Yohana Baptist.*

BENEDICTUS. *W. Luka i. 68.*

Ayerekedwe Ambuye Mlungu wa Israel : pakuti anapenyelela kamu lake, ni kuwaombola ;

Ananyamula nchiwa ya upulumuchi kwa ife : pa kamu la David mnyamata wake.

Umo adanenela pa kamwa la Wolosa wake woyela : waja wadalipo chiyambile pa kulipanga jiko ;

Upulumuchi pa wa mawongo watu : ndi pa manja ya wonche wakutiipila ;

Kumaliza lisungu lija pamoji ndi achatate watu : kukumbukila Malangano yake yoyela ;

Chija adalumbilila atate watu Abraham : kuti satipache ;

Tikapulumuke pa wa mawongo watu : timtumikile posali manta ;

Pa kukala woyela ndi pa kuchita malinga pa maso yake : masiku yonche ya kulama kwatu.

Ndi iwe, mwana, sutanidwe Wolosa wa Uyu wa kumwamba : suchogolele pa maso pa Ambuye kuwikilatu njila zake ;

Kuwajiwicha kamu lake upulumuchi : kwa kuwalekela zambi zao,

Kwa lisungu la maganigani ya Mlungu watu : mmwemo chiumbu kuchoka pamwamba sichipenyelele ife ;

Kuwamulikila pa danga awa wakala pa mdima, ndi pa chitunji cha nyifa : ndi kuchogoza mapazi yatu pa njila ya mtendele.

Akuzike Atate, ndi Mwana : ndi Mzimu Woyela :

Umo kumakalila poyamba, chimwechi ndi chapano : ndi kwa vyaka vosata. Amen.

¶ *Kapena Zabur iyi,*

JUBILATE DEO. *Zabur c.*

Mkuzileni Ambuye, jiko lonche : mtumikileni Ambuye pa kusekelela, ijani pa maso yake ni kululuta.

Jiwani kuti Ambuye ndiye Mlungu : Iye watipanga ife, ndi ife wake ; tili kamu lake, ni mbelele za podyela pake.

Loani pa makomo yake ni kuyamika, ni pa malua

yake ni kumlumba : myamikeni, liyelekeleni Jina lake.

Chifuko Ambuye ni wabwino, kwa vyaka ubale wake : ni mpaka chibadwa ni chibadwa mvano wake.

Akuzike Atate, ndi Mwana : ndi Mzimu Woyela ;

Umo kumakalila poyamba, chimwechi ndi chapano : ndi kwa vyaka vosata. Amen.

¶ *Ndipo ujiimbidwa pena ujinenedwa Mvano wa Apostolo ndi Wotumikila Mlungu ndi kamu, chiimile : ikawe pa siku zoka zoka yapo Mvano wa Woyela Atanasio ulangizidwilata, kuti usomedwe.*

Ndimvomela Mlungu Atate Mwene mpavu zonche, Wopanga Kumwamba ndi jiko :

Ndi Yesu Kristo Mwana wake yeka yeka Ambuye watu, Uyo adatengedwa mimba ndi Mzimu Woyela, Wobadwa ndi Maryamu Virgin, Wosauchidwa pa nyengo za Pontio Pilato, Wotalamichidwa pa msalaba, wakufa, woikidwa pa manda, Adachika pa malo pa mizimu ; Siku la katatu adazyuka pa wakufa, Adakwela Kumwamba, Ndi akala panchi pa janja la kwene la Mlungu Atate Mwene mpavu zonche ; Kuchoka kumweko saaje kulamula wakulama ndi wakufa.

Ndimvomela Mzimu Woyela ; Church Loyela ndi Katoliko ; Kusanganizana kwa Woyela ; Kulekeledwa zambi ; Kuzyuka kwa tupi, Ndi kulama kwa vyaka. Amen.

¶ *Ni pambuyo pake, mapempelo aya yachatayo, wonche kugwada chipembezele ; Wotumikila Mlungu, kunena pachogolo ngati pa bwalo ni mau yakulu,*

Ambuye akale ndi inu.

Yanko. Akale ndi mzimu wako.

Wotumikila. Tipempe.

Ambuye, mtilengele lisungu.

Kristo, mtilengele lisungu.

Ambuye, mtilengele lisungu.

¶ *Ndipo Wotumikila Mlungu, aKleriko, ni kamu, wajinena Pempelo la Ambuye ni mau yakulu.*

Atate watu, wa Kumwamba, Jina lako liyelechedwe. Ufumu wako uje. Vija ufuna vichitidwe, mjiko ngati Kumwamba. Utipache lelo chakudya chatu cha siku. Ndi utilekele mangawa yatu, ngati ife tiwalekela wa mangawa watu. Ndi usatitengela poyesedwa; Nampo utipulumuche pa voipa. Amen.

Ndipo Kasis chiimile ajinena,

Mtilangize, Ambuye, lisungu lanu.

Yanko. Mtipache upulumuchi wanu.

Kasis. Ambuye, mmsunge Mfumu.

Yanko. Mtiveche kwa lisungu, yapo tikakutani-lani.

Kasis. Mwaveke Wotumikila wanu ndi kuchita malinga.

Yanko. Mwasangalaliche wosankidwa wanu.

Kasis. Mwasunge kamu lanu, Ambuye.

Yanko. Mwapache mwawi wantu wa chokolo chanu.

Kasis. Mpeleke mtendele, Ambuye, pa masiku yatu.

Yanko. Chifuko paliye mwina wakutiimilila ni nkondo, nampo Iwo Mlungu watu.

Kasis. Mlungu, mchite mitima yatu yochukidwa.

Yanko. Ndi Mzimu wanu Woyela msatichochela.

¶ *Ndipo yajichata mapempelo ya chidule yatatu; lakuyamba la Siku, ilo likale limwelija lalangizidwa pa Kusanganizana; la kawili kwa Mtendele; la katatu kwa Neema umo tikadalamila bwino. Ndi mapempelo yawili ya kutela siyakale yosang'anamuka, nampo siku ndi siku siyanenedwe pa sala za Umawa ponche ponche pa chaka, umo muchatila; wonche chigwadile.*

Pempelo la kawili la Chidule, kwa mtendele.

Mlungu, wakuyambiza mtendele ni wakukonda

kuilana pa mtima, pa kukujiwani kuli kulama kwa ife chikalileje, ndi kukupotelani kuli ufuru wotelanya; Mtiombelele ife wakujichicha kuyamba konche kwa wakumenyana nafe; ndipo ife, tikakulupilila chikulu-pilile kuombelela kwanu, tisaopa mpavu za wa mawongo wali wonche; kwa nkongono za Yesu Kristo Ambuyatu. Amen.

Pempelo la katatu la Chidule, kwa neema.

Ambuye, Atate watu wa Kumwamba, Mlungu mwe-ne mpavu zonche wa vyaka vosata, mnatipelekeza popanda kuluswa mpaka kuyamba kwa siku ya lelo; Mtilindilile lelo kwa nkongono zakuyenela kwanu; ndipo mtipache lelo tingaseleleke pa zambi ili yonche, tingatamangile poluswa pali ponche; nampo vonche ivo tichita mvichogoze chikonjele mawene, tichite vija vili va malinga pa maso yanu chichitile; mkati mwa Yesu Kristo Ambuyatu. Amen.

¶ *Pa Quires ni pa Mbuto yapawa maimba, apa iji-chata Anthem. Pambuyo pake mapempelo aya yasano yachatayo yajiwerengedwa yaya, ikawe yapa Litania liwerengedwa: pa nyengo imweyo mapempelo yawili yakutela yoka yajiwerengedwa, umo yaikidwilatu pamwepo.*

Pempelo kwa ukulu wake mfumu.

Ambuye Atate watu wa Kumwamba, wa pamwamba ndi mwene mpavu, Mfumu wa mafumu, Ambuye wa achambuye, mwoka Wakulinganicha anduna, pa mpando wanu mzuzumila wonche wakukala pa jiko; Ndi mitima yatu nditu tikupembezeni kupenya ni neema yanu Sovereign Ambuye watu mwene neema maka maka, Mfumu*.....ndipo mmzaze ni neema ya Roho wanu Woyela, mpaka siku zonche atembenukile umo mfunila, ndi ayendeende pa njila yanu: Mmveke ni vintu va chomwe vohuluka vaku-

* 1. Edward. 2. Manuel. 3. William.

choka Kumwamba ; alame mkulamaje pa kusangalala ni kufanikila ; mmtilile mpavu alake ni kupunda wonche wamaongo wake ; ni pakutera pambuyo pa kukala pano, apatile chimwemwe chikalile mmwemoje chikondele ; mkati mwa Yesu Kristo Ambuyatu. *Amen.*

Pempelo kwa wa Mnyumba ya Mfumu.

Mlungu mwene mpavu zonche, chitime cha vabwino vonche, pa kujichicha tikupembezeni kumpacha mwawi Mfumu kazi watu mwene neema *..... ndi wonche wa mnyumba ya Mfumu : mwaveke ni Roho wanu woyela ; mwaninke chuma cha neema yanu ya Kumwamba ; mwafwanikiche ndi kukondwa konche ; ndi mwatengele ku ufumu wanu wa chikalile mmwemoje ; mkati mwa Yesu Kristo Ambuyatu. *Amen.*

Pempelo kwa aKleros ndi Kamu.

Mlungu mwene mpavu zonche wa vyaka vosata, mchita videlu vavikulu moka ; Mtume panchi kwatulila AAskof watu, ni Wosungila, ndi Magulu ya Church yonche yaikidwa mmanja mwao, Mzimu wakusangalalicha wa neema yanu ; ndipo dala wakukondwecheni kwa va zene, mwapungulile wosapuma chime cha mwawi wanu. Mtipache ichi, Ambuye, kwa kumyirikiza Woimilila watu ndi Wotiteteza, Yesu Kristo. *Amen.*

¶ *Pempelo la woyela Krusostomo.*

Mlungu mwene mpavu zonche, mwatipacha neema nyengo ii kuchita kwa mtima umoji mapembezo yatu yakusanganizana pachogolo panu ; ndi mwalanga kuti wawili kapena watatu wakasonkana kuchamila Jina lanu simwapache ivo wafuna : Mmalize chapano, Ambuye, ivo wafuna ndi ivo wapempa akapolo wanu,

* 1. Alexandra. 2. —. 3. Victoria.

umo simuwakomele viwi ; kutipachaje pa vyaka ivo vilipo tijiwe va zene vanu, ndi pa vyaka vija sivije kulama kwa vyaka vosata. *Amen.*

2 Kor. xiii.

Neema ya Ambuyatu Yesu Kristo, ndi kukonda kwake Mlungu, ni kusanganizana kwa Mzimu Woyela, kukale ndi ife tonche kwa vyaka vosata. *Amen.*

¶ *Apa yatela maikidwe ya Sala za Umawa pa nyengo zonche pa Chaka.*